

CURRICULUM VITAE

DATOS PERSONALES

| | |
|---|--|
| Nombre y apellidos: Isabel Hoffmann López | |
| Fecha de nacimiento: 07/03/1988 | Lugar de nacimiento: Berlín, Alemania |
| Teléfono: +34 622 235 883 | Correo electrónico: isahoffm@ucm.es |

TITULACIONES Y EXPEDIENTE ACADÉMICO

Doctorado

| | |
|--|--------------------------------------|
| Programa: Doctorado en lingüística teórica y aplicada Universidad Complutense Madrid | |
| Director de la Tesis: Carlos Fortea Gil | |
| Tema: La problemática intercultural alemana en Adelbert von Chamisso: Comparativa entre traducciones de su obra <i>Peter Schlemihls wundersame Geschichte</i> | |
| Fecha comienzo: Octubre 2020 | Fecha prevista lectura: Octubre 2024 |
| La tesis doctoral pretende analizar los aspectos interculturales presentes en la obra maestra de Adelbert von Chamisso: <i>Peter Schlemihls wundersame Geschichte</i> . El objetivo es, por un lado, estudiar si el dilema de la búsqueda de identidad del autor está latente en las traducciones al español y de qué manera y, por otro lado, observar si el/la traductor/a era consciente de ese dilema y, en caso afirmativo, cómo lo ha replicado. | |

Máster Educación

| | |
|--|-----------------------|
| Título: Máster Universitario para Profesorado de Enseñanza Secundaria y de Idiomas | |
| Fecha: 22/07/2020 | |
| Universidad de Salamanca | Premio Extraordinario |

Otros Másteres

| | |
|---|--|
| Título: Máster Universitario en Gestión Internacional de la Empresa | |
| Fecha: Octubre 2014 | |
| Universidad Internacional Menéndez Pelayo | |

Grado/Licenciatura/Diplomatura

| | |
|--|-------------------|
| Título: Grado en Traducción e Interpretación (alemán e inglés) | Fecha: 23/07/2012 |
| Universidad de Salamanca | |

ÁREAS DE CONOCIMIENTO

Traducción Literaria, Literatura Intercultural, Literatura Comparada, Didáctica del Alemán.

EXPERIENCIA DOCENTE

| | |
|--|---------------------------------------|
| Funcionaria de Carrera | |
| Fechas: desde 01/01/2022 | Cursos: 2021-22, 2022-23 y 2023-24 |
| Centro: EOI Aranjuez | Organismo: Escuela Oficial de Idiomas |
| Asignaturas: Alemán A1, A2, B1 y B2.1, B2.2, C1, Taller escritura creativa C1-C2, Colaboración con la D. G. de Educación: Coordinación de enseñanza a distancia B2.1 | |
| Miembro del Equipo Directivo: Secretaria. Coordinadora #CompDigEdu | |

| | |
|---|--|
| Profesora Asociada 6+6 | |
| Fechas: desde 01/09/2021 | Cursos: 2022-23 y 2023-24 |
| Centro: Traducción e Interpretación | Organismo: Universidad Rey Juan Carlos |
| Asignaturas: Teoría y Práctica de la Traducción I y II, Traducción Jurídico-Económica | |
| Departamento: Filología Extranjera, Traducción e Interpretación | |

| | |
|---|-------------------------------------|
| Profesora Asociada 6+6 | |
| Fechas: 04/10/2021 – 15/09/2022 | Curso: 2021-22 |
| Centro: Escuela Univ. de Magisterio | Organismo: Universidad de Salamanca |
| Asignaturas: Alemán IB, Alemán IIA, Alemán IIB, Prácticum II | |
| Departamento: Filología Lenguas Modernas | |
| Dirección TFG: La evolución de la literatura infantil / El aula de idiomas del futuro / Didactización actividad cultural <i>Camino de Santiago</i> / Unidades didácticas diversas | |

| | |
|---|--------------------------------------|
| Profesora Asociada 5+5 | |
| Fechas: 16/11/2020 – 13/02/2022 | Cursos: 2021-22 y 2020-21 |
| Centro: Traducción e Interpretación | Organismo: Universidad de Valladolid |
| Asignaturas: Lengua C1, C2, C3 y C4 (Alemán) | |
| Departamento: Filología Francesa y Alemana | |
| Dirección TFG: La problemática de la literatura intercultural en traducción literaria / Literatura intercultural comparada / Retos de la traducción literaria en el contexto actual | |

| | |
|---|---------------------------------------|
| Funcionaria Interina | |
| Fechas: 22/10/2020 – 14/09/2021 | Curso: 2020-21 |
| Centro: EOI Alfonso X el Sabio (Soria) | Organismo: Escuela Oficial de Idiomas |
| Asignaturas: Alemán B1, B2.1, C1 y alemán aplicado al canto. Jefa dpto. Act. Extraescolar | |

EXPERIENCIA INVESTIGADORA

Participación en proyectos de investigación

| |
|--|
| Título del Proyecto: Grupo de Investigación Reconocido (GIR): “Memoria, Discurso y Narración en España, America Latina y Centroeuropa” |
| Centro: Facultad de Filología, Dpto. de Filología Moderna. Universidad de Salamanca |
| Duración desde: 20/06/2022 |
| Investigadora principal: Patricia Cifre Wibrow |

Publicaciones

| | |
|--|-----------------------|
| Autores: Hoffmann López, Isabel | |
| Título: La Fábula de Adelbert. Traducción comentada del relato <i>Adelbert's Fabel</i> | |
| Revista/libro: Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid para su número 25 | |
| Págs: 10 | Fecha: diciembre 2023 |

| | |
|---|---------------------------|
| Autores: Hoffmann López, Isabel | |
| Título: Die Problemerkorschung der interkulturellen Literatur am Werke Adelbert von Chamissos | |
| Revista/libro: Perspektiven der Germanistik und Komparatistik in Spanien. Peter Lang | |
| Págs: 6 | Fecha envío: 27 mayo 2023 |

| | |
|--|---------------------------|
| Autores: Hoffmann López, Isabel | |
| Título: El abismo entre <i>fremd</i> y ajeno | |
| Revista/libro: Estudios de literatura y lengua alemana desde una perspectiva intercultural. Peter Lang | |
| Págs: 12 | Fecha envío: 29 mayo 2023 |

Estancias de investigación

| | |
|---|-------------------------|
| Institución: Handschriften und Historische Drucke. Staatsbibliothek zu Berlin | |
| Motivo: Análisis de documentos auténticos y manuscritos. Revisión bibliográfica | |
| Lugar: Berlín, Alemania | Fecha: 2-30 agosto 2023 |

CONGRESOS Y JORNADAS

Organización

| |
|---|
| I Congreso Internacional de Doctorado sobre Traducción UCM (14-15 marzo 2024) |
| 7.ª Convocatoria <i>PhDay Complutense</i> 2022 (5 octubre de 2023) |
| 6.ª Convocatoria <i>PhDay Complutense</i> 2022 (6 octubre de 2022) |

Participación

XXXVII Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas (UCM, 6-8 noviembre 2023): El abismo entre *fremd* y ajeno
III Jornada de Jóvenes Investigadores en Lengua y Traducción TRADHUC UVA (12/05/23):
El abismo entre fremd y ajeno
XI Congreso FAGE *Vielfalt* Formen – Formen der Vielfalt (Murcia, 24-26 noviembre 2022):
Die Problemerkorschung der interkulturellen Literatur am Werke Adelbert von Chamissos
VII Jornadas de Cultura Alemana – Deutschsprachige Literaturnobelpreisträger (Valladolid, 8-9 noviembre 2022)
Die Problemerkorschung der interkulturellen Literatur am Werke Adelbert von Chamissos
Ponente formación en centros (EOI): Competencia Digital Docente (16/09/2022)
Competencia Digital Docente y Plan Digital de Centro

Asistencia

XV Congreso Internacional de Lingüística General. 14-16 junio 2023
II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: Traducción como mediación (inter)cultural. 31 mayo-2 junio 2023
V Jornadas de Doctorado en lingüística teórica y aplicada. 17/04/2023
IV Jornadas de Doctorado en lingüística teórica y aplicada. 31/03/2022
III Jornadas de Doctorado en lingüística teórica y aplicada. 14/04/2021
V Encuentro aprendizajes plurilingües e interculturales. 12/02/2021

ACTIVIDAD PROFESIONAL

Traducción (directa e inversa: español, alemán e inglés)

Traducción al alemán de las primeras 13 páginas de *La Transformación* de Miguel Ángel Serrano para su publicación en Alemania. Abril 2023
Documentos técnicos y comerciales. Desde 2012
Páginas web. Desde 2010

Interpretación (directa e inversa: español, alemán e inglés)

Rueda de prensa ACE y EWC (Círculo de Bellas Artes de Madrid). 10/06/2022
Ferias, eventos y viajes comerciales. Desde 2004

Otras actividades profesionales

Responsable de ventas para Alemania, Austria y Suiza. Dic. 2018 - Junio 2019
Grupo Armando Álvarez (Torrelavega)
Gestión de Proyectos Internacionales de clientes. Agosto 2015 - Sept. 2018
SAP (Potsdam, Alemania)
Becaria ICEX: Internacionalización. Enero 2015 - Julio 2015
Oficina Económica y Comercial (Berlín, Alemania)
Responsable de Desarrollo de Negocio Internacional Feb. 2012 - Dic. 2014
Hisplano (Zamora)
Responsable de Importación y Exportación. Abril - Sept. 2010
Wicmoel (Salamanca)

OTROS MÉRITOS Y CIRCUNSTANCIAS

Vocal y Secretaria del Tribunal de Oposiciones Proceso Estabilización 2023. EOI Alemán

Miembro del equipo de evaluadores de *Ala Este. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* de la Universidad Complutense de Madrid. Artículos revisados: Inmortalidad y empatía: El concepto de belleza en el Endymion (enero de 2022)

Candidata oposiciones al cuerpo de Escuelas Oficiales de Idiomas (Alemán) 2021.
Nota media final tras superar las dos fases de oposición: 8,982. Plaza obtenida: 5bis

Conocimientos lingüísticos:

Español: Lengua materna

Alemán: Lengua materna

Inglés: Nivel certificado C1

Francés: Nivel certificado A2

Formación continua vinculada a la actividad investigadora y profesional:

Técnicas de Investigación Lingüística: Orientaciones Tesis Doctoral (2023)

Formación en Competencia Digital Docente - Nivel A (2023)

Formación en centros (EOI) plan #CompDigEdu: Competencia Digital Docente (2022)

Guía de iniciación para secretarios / Formación #CompDigEdu (2022)

Curso de formación de funcionarios docentes en prácticas / Edu-Escape Rooms (2022)

Neurolingüística en el aula de idiomas / Francés Pre-Intermedio online (2021)

Estrategias de aprendizaje en el aula / Inteligencia emocional en el aula (2020)

Competencias digitales en el aula / Plataformas de aprendizaje en línea (2019)